

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of Study

English is certainly the most widely used language in the world, as Quirk (cited in Wiersbicka 2006, p.4) expressed that “English, which we have referred to as a lingua franca, is pre-eminently the most international of languages”. It has been being used in almost every field, such as education, transportation, tourism, public serve and since English is used as a universal language, it is quite important to learn English to make us know one another because we live with the diverse of nationalities, ethnics, cultures and so on. Therefore, it is crucial for us to learn English because it can unify people from all those differences in order to know each other.

Allah the almighty and the most worthy of praise instructs us to know each other which is mentioned in the holy Qur'an, Al-Hujuraat (49) verse 13 as follow:

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَىٰ وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ

اللَّهِ أَتْقَاهُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ﴿١٣﴾

Nowadays, almost every country in the world makes English language as a mandatory subject in school and compulsory in university whether it is as a second language or foreign language, many English language experts endeavor to develop a new method or technique in learning English, such as

using authentic media. One of them is movie, learners are able to learn many things about English skills from a movie.

Currently, there are a lot of movies that are produced in English language, not only from Hollywood but also in other countries, learners are able to get movie easily in the theatre, TV program, website, or youtube. From the movie, they will learn much to improve English skill, whether it is a pronunciation, listening skill, and vocabulary. For example, vocabulary, learners will get many vocabularies from the movie, because mostly the movie that is produced for global such as Hollywood movie industry, they will provide or cooperate with the target market of the movie to make the subtitle.

In Indonesia, there are a lot of English movies' subtitles that are already translated into Bahasa Indonesia. From the subtitle in a movie, learners are able to learn about vocabulary, further, learn deeply about the meaning that is found in words, phrases and sentences that are very useful for their translation skill and communication ability. In the process of making a subtitle there is a technique that should be done for the translator, they have to do the process of making translation to convey the meaning and the function. To convey the meaning, the translator can not only focus on the sentences but they must understand the way an actor speaks, the setting, and situation of the movie, because in translating the subtitle is rather different with translating the text, to translate the subtitle is the same as translating dramatic texts, which is they have to translate the verbal communication (speaking). Which is in speaking the speaker sometimes do not follow the grammatical structure in sentence, in

speaking there is intonation that can show the speaker thought, whether it is a question, command, statement and so on. According to Bassnett (2002, p.124) to begin with, a theatre text is read differently. It is read something incomplete, rather than as a fully rounded unit, since it is only in performance that the full potential of the text is realized. For example in the sentence “you ready” if a speaker or actor in the movie convey the sentence with higher pitch it can be known that the speaker is making a question expression, so the translator cannot translate it as just “kamu siap” but they have to add a question mark “kamu siap?”. Nowadays, the translator with the core problem, whether to translate as a purely literary text, or to try to translate it in its function as one element in another, more complex system.

Translation is a crucial skill that learner should be mastered, because by having a good translation skill, learner can be easily understand what people try to convey. According to Newmark (cited in Rudolf, 2002, p.40), translation is basically a means of communication or a manner of addressing one or more persons in the speaker presence. Therefore, by mastering translation skill particularly in English, it will make us easily to know each other with various people with different culture, because English is a universal language.

Translating is a kind of language skill with complex requirement, translation is considered as a work of written or text form message. It concerns to replacement of written message without burden to transfer the equivalent form in the target language from the source language. The most significant matter of correct translation is about the consistence or closest natural

equivalence of the message transferred from source language to target language. Nida and Taber (1982, p.12) said that translating consists of reproducing in the receptor language the closest natural equivalence of a source language message, firstly in term of meaning and secondly in terms of style. However, translation is not an easy work, in translating a subtitle of the movie the translator not only have to understand the language but also the condition, situation, and socio cultural that is played in a movie. Psychologically, the process of translation is more complex than, different from, and unnecessary for speaking, listening, reading, or writing. Furthermore, good translation cannot be achieved without mastery of the second language (Malmkjaer, 1998, p.5). A good translation must fulfill the criteria of accuracy and acceptability, to make a good translation, a translator has to exceed several processes. First, they have to study the lexicon, grammatical structure, communication situation and cultural context of the source language text, then, analyzing it in order to determine the meaning. Lastly, they have to reconstructing this same meaning using the lexicon and grammatical structure which are appropriate in the target language (Larson, 1984, p.3).

It can be known that actually in translation there are five types of meaning that are exist particularly in term of communication, those are lexical meaning, grammatical or structural meaning, textual meaning, contextual meaning, and socio cultural meaning, but unfortunately based on the writer experience in translating a text, the writer find some difficulties in translating the text that is influenced by textual meaning, contextual meaning, and socio-

cultural meaning, and also the problem is happened to other students, just an example there are some students that misunderstanding to translate the sentence “give me a hand”, because so far we just trying to translate the sentence by word or structure.

The writer also found the previous study that analyzed the meaning that gave the writer inspiration to analyze the meaning in translation too, there are plenty of people that conducted analyzing of meaning in translation, and here some of them are: Suprpto (2010), his research focused only on the contextual meaning in the story of The Lion King, there, he found that the story is not always translated literally but there are 41 words or phrases or sentences that are translated based on the context of the story, example the word ‘rest’ it is translated as ‘*terbaring*’ . Haq (2017) analyzed the subtitle from English to Bahasa Indonesia in the movie of Contraband, she analyzed the strategy that is used in translating the subtitle and she found the equivalence in term of word to word and grammatically. The last is from Muhtalifah (2011), the result of her research on English to Indonesian translation shift of Hannah Banana short story are 22 phrases or sentences that can be classified based on the shift of translation.

Those are some previous studies that analyze the meaning in translation, but the differences here are the writer gave classification on the types of meaning that is found on the subtitle of Elizabeth based on the types in terms of relationships of other words, in this case English to Indonesia. Based on that fact, the writer is interested to conduct the research about types of meaning by

analyzing the subtitle of the movie because types of meaning are one of the most crucial part in translation to understand the meaning in English Language.

The writer chose Elizabeth: The Golden Age movie, that the genre are biography, drama, and history that tells about the first queen of England. The translation consultant on this movie is Stephanie G Pollard, the member of Miscellaneous Crew a group of filmmaker, Notable editors, sound men, and other significant crew members. The writer chose the movie as a subject that is analyzed because it is a movie that produced in England and using British English which is the writer found various types of meaning, the result of translation on this movie is good because fulfill the criteria of good translation. Massoud (cited in Sedeghi. 2010 p.2) states that a good translation is one that carries all the ideas of the original as well as its structural and cultural features. Accordingly, the reader will find many types of meaning in this movie. Another important reason for choosing this title is to contribute real life vocabulary that hopefully can help English students especially at UIN Antasari.

At last, regarding to the explanation above, the writer conducts a research that is focused on the types of meaning in Indonesian subtitle of Elizabeth: The Golden Age movie.

B. Statement of Problem

1. What types of meaning are found in Indonesian subtitle of Elizabeth: The Golden Age movie?

2. What is the classification of the types of meaning in Indonesian subtitle of Elizabeth: The Golden Age movie?
3. What is the most dominant on the types of meaning in Indonesian subtitle of Elizabeth: The Golden Age movie?

C. Limitation of Study

The movie of Elizabeth: the Golden Age is a 2007 sequel to the 1998 movie Elizabeth, and the duration is one hour fifty four minutes fifty five second (1:54:55) and the first dialogue is started in minutes 2:23 and end at the minutes 1:45:51. Totally, there are 582 dialogue, therefore, the writer limited the analysis only on the dialogue of Queen Elizabeth as the main character in the movie, the writer also deleted some dialogues that are not relevant with the object of analysis, such as dialogue in German language. Therefore, there are 183 dialogue that need to be analyzed.

D. Object of Study

1. To know the types of meaning that exist in Indonesian subtitle of Elizabeth: The Golden Age movie.
2. To analyze the classification the types of meaning in Indonesian subtitle of Elizabeth: The Golden Age movie.
3. To describe the most dominant types of meaning in Indonesian subtitle of Elizabeth Golden Age movie.

E. Significant of Study

1. It will enrich the writer's knowledge and experiences about the scientific research.
2. It will enrich the writer knowledge about translation in general, particularly in types of meaning.
3. It will become additional source to students who want to learn about translation, particularly in types of meaning.
4. It can become another information and comparison for the future research.

F. Definitions of Key Term

1. Types of meaning

There are different types of meaning based on several criteria and points of view, but the types of meaning that the writer conducted here is based on the terms of its relationship to other words, thus are:

- a. Lexical meaning

Lexical is a linguistic item in dictionary, or relating to words or the vocabulary of a language as distinguished from its grammar and construction. Lexical meaning is a meaning from a single word that is covered in dictionary.

- b. Grammatical meaning

Grammatical or Structural meaning is a meaning that is obtained from formation or word order in a phrase or a sentence. This

meaning is produced by affixes or meaning that is able from a composition of word by word.

c. Textual meaning

It is a meaning which is determined by its relationship with other words in a sentence.

d. Contextual meaning

It is a meaning that is appeared from situation or context where the phrase or sentence is used.

e. Socio-cultural meaning

It is a meaning which appropriate or suitable with the factors of the people culture who used that language.

2. Indonesian Subtitle

Subtitles are derived from either a transcript or screenplay of the dialog or commentary in films, television programs, video games, and the like, Indonesian subtitle here means an Indonesian Language transcript on the screen of the dialogue in Elizabeth: The Golden Age movie.

3. Elizabeth: Golden Age movie

Elizabeth: The Golden Age is a 2007 sequel to the 1998 film Elizabeth, tells about the history of the Queen of England directed by Shekhar Kapur and produced by Universal Pictures and Working Title Films.